CULTURAL PROPERTY

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KOSOVO

Signed at Washington December 14, 2011

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KOSOVO

Cultural Property

Agreement signed at Washington
December 14, 2011;
Entered into force December 14, 2011.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON

THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN CULTURAL PROPERTIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kosovo (hereafter referred to as Parties),

Desirous of productive mutual cooperation in the field of cultural heritage,

Convinced that such cooperation will contribute to the strengthening of the relationship between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, ethnicities and religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to treasures of national and world culture without discrimination,

Concerned that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes an impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be more effective if organized among states working in cooperation,

Recalling the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage done November 23, 1972, with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve properties that represent the cultural heritage of all national, religious or ethnic groups that reside, or resided in its territory and were the victims of genocide during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival materials relating thereto.

ARTICLE 2

Each Party will ensure that there is no discrimination against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the protection and preservation of cultural heritage.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate sites and related items of cultural heritage which fall within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction.

ARTICLE 4

Each Party shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required to protect and preserve cultural heritage within its territory.

ARTICLE 5

A joint committee (hereafter referred to as Committee) of at least one representative of each Party is hereby established to agree on the lists referred to in Article 3, to cooperate on matters covered by this Agreement, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Decisions of the Committee shall require the assent of the representatives of both Parties.

The Parties shall cooperate in supplying the Committee with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

The Kosovo Institute for Monuments Preservation shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Kosovo side. The United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side.

ARTICLE 6

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations pursuant to the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for the protection of cultural heritage.

ARTICLE 7

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds on the part of each Party.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force upon signature. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.

This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six months' prior written notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Washington, on this 14th day of December 2011, in duplicate, in the Albanian, Serbian, and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Hillary Rodham Clinton

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO:

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

MBI

MBROJTJEN DHE RUAJTJEN

E PRONAVE TË CAKTUARA KULTURORE

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Kosovës (këtej e tutje do të referohen si Palët),

Duke dëshiruar bashkëpunim produktiv të ndërsjellë në fushën e trashëgimisë kulturore,

Të bindur se një bashkëpunim i tillë do të kontribuojë në forcimin e marrëdhënieve në mes të dy shteteve,

Duke pasur parasysh respektimin e të drejtave fundamentale të njeriut, dhe duke synuar të promovojnë mirëkuptimin, tolerancën dhe miqësinë ndërmjet të gjithë kombeve, etnive dhe grupeve fetare,

Të bindur se secila kulturë ka një dinjitet dhe vlerë,të cilat duhet të respektohen dhe të ruhen, dhe se të gjitha kulturat janë pjesë e trashëgimisë së përbashkët që i përket njerëzimit,

Duke dëshiruar të zgjerojnë mbrojtjen e trashëgimisë kulturore dhe të mundësojnë qasjen pa diskriminim në thesaret e kulturës kombëtare dhe botërore,

Me shqetësimin se prishja dhe zhdukja e objekteve të trashëgimisë kulturore përbën një varfërim të trashëgimisë së të gjitha kombeve të botës,

Duke konsideruar se mbrojtja e trashëgimisë kulturore mund të jetë më efektive nëse organizohet në mes shtetesh që punojnë në bashkëpunim,

Duke pasur ndër mend parimet e Aktit Final të Konferencës të Helsinkit mbi Sigurinë dhe Bashkëpunimin në Evropë, dhe

Duke dëshiruar shtjellimin e hapave konkretë në çuarjen më tej të parimeve dhe qëllimeve të Konventës për Mbrojtjen e Trashëgimisë Botërore Kulturore dhe Natyrore e nënshkruar më 23 nëntor 1972 sa i përket objekteve të caktuar të trashëgimisë kulturore të viktimave të gjenocidit gjatë Luftës së Dytë Botërore.

Pajtohen si në vijim:

NENI 1

Secila Palë do të ndërmarrë hapat e duhur për të mbrojtur dhe ruajtur pronat që përfaqësojnë trashëgimi kulturore të gjitha grupeve kombëtare, fetare, apo etnike që banojnë apo kanë banuar në territorin e vet dhe që kanë qënë viktima të gjenocidit gjatë Luftës së Dytë Botërore.

Shprehja "trashëgimi kulturore" për qëllim të kësaj Marrëveshjeje nënkupton vendet e adhurimit, vende me rëndësi historike, monumente, varreza dhe përmendore për të vdekurit si dhe materiale arkivore që lidhen me këto.

NENI 2

Secila Palë do të siguroj që në mbrojtjen dhe ruajtjen e trashëgimisë kulturore të mos ketë diskriminim kundër trashëgimisë kulturore të cilitdo grup të cekur në Nenin 1 apo ndaj qytetarëve të Palës tjetër.

NENI 3

Palët do të bashkëpunojnë në identifikimin e listave të vendeve përkatëse dhe objekteve që lidhen me trashëgiminë kulturore që janë cekur në Nenin 1, e në veçanti të atyre që u kanoset rreziku i prishjes apo shkatërrimit.

NENI 4

Kur kërkohet ndihmë për të mbrojtur dhe ruajtur trashëgiminë kulturore në territorin e vet, secila palë do të ftojë për bashkëpunim Palën tjetër dhe qytetarët e saj.

NENI 5

Së këndejmi, themelohet një komision i përbashkët (këtej e tutje do të referohet si Komisioni) me të paktën një përfaqësues nga secila Palë për të rënë në ujdi për listat e cekura në Nenin 3, për të bashkëpunuar në çështjet e mbuluara nga kjo Marrëveshje, si dhe për të kryer funksione të tilla siç t'i delegohen nga Palët. Vendimet e Komisionit do të kërkojnë pëlqimin e përfaqësuesve të të dyja Palëve.

Palët do të bashkëpunojnë për t'i siguruar Komisionit qasje në objektet e trashëgimisë kulturore dhe në informacionin e nevojshëm për zbatimin e përgjegjësive të tij.

NENI 6

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të formulohet që të lirojë cilëndo Palë nga detyrimet që kanë sipas Konventës së vitit 1972 për Mbrojtjen e Trashëgimisë Botërore Kulturore dhe Natyrore, ose të ndonjë marrëveshjeje tjetër për mbrojtjen e trashëgimisë kulturore.

NENI 7

Kjo Marrëveshje do të zbatohet në përputhje me ligjet dhe rregulloret e të dy vendeve si dhe të disponueshmërisë së fondeve nga ana e secilës Palë.

NENI 8

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit. Ajo mund të ndryshohet përmes marrëveshjes reciproke me shkrim nga Palët.

Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi deri në zgjidhjen e saj nga ana e cilësdo Palë duke njoftuar palën tjetër, përmes kanaleve diplomatike, gjashtë muaj përpara mbi qëllimin e ndërprerjes së kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Washington **, më këtë** 14 **ditë të** dhjetorit **2011, në kopje identike në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze, ku secili tekst ka autenticitet të njëjtë.**

PËR QEVERINË E SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS:

Hillary Rodham Clinton

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË KOSOVËS:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КОСОВО
О
ЗАШТИТИ И ОЧУВАЊУ ОДРЕЂЕНИХ КУЛТУРНИХ ДОБАРА

Влада Сједињених Америчких Држава и влада Републике Косово (у наставку текста „Стране“),

У жељи за плодоносном обостраном сарадњом на пољу културног наслеђа,

Уверене да ће таква сарадња допринети јачању односа између две државе,

Имајући на уму поштовање дужно основним људским правима, те у настојању да промовишу разумевање, толеранцију и пријатељство међу свим нацијама, народностима и верским заједницама,

Уверене да свака култура има достојанство и вредност које морају бити поштоване и сачуване, као и да све културе чине део заједничког наслеђа које припада целом човечанству,

У жељи да унапреде заштиту културног наслеђа, и да без дискриминације омогуће приступ ризници националне и светске културе,

Забринуте да пропадање или нестајање предмета културног наслеђа представља осиромашење културног наслеђа свих нација света,

Сматрајући да заштита културног наслеђа може бити ефикаснија уколико је организована између држава које раде у сарадњи,

Позивајући се на принципе Завршног документа Хелсиншке конференције о безбедности и сарадњи у Европи, и

У жељи да разраде конкретне кораке у сврху унапређивања принципа и циљева Конвенције о заштити светског културног и природног наслеђа донете 23 новембра 1972. године, у вези са одређеним добрима културног наслеђа жртава геноцида током Другог светског рата.

Договориле су се следеће:

Члан 1.

Свака странка ће предузети одговарајуће кораке да заштити и сачува имовину која представља културно наслеђе свих националних, верских или етничких група које пребивају или су пребивале на њеној територији и које су биле жртве геноцида током Другог светског рата.

За сврхе овог Споразума, термин „културно наслеђе" означава места на којима се обавља верска служба, места од историјског значаја, споменике, гробља и споменике умрлима, као и архивске материјале везане за исто.

Члан 2.

Свака странка ће обезбедити да нема дискриминације културног наслеђа ни једне од група које се помињу у Члану 1., нити држављана друге Стране код заштите и очувања културног наслеђа.

Члан 3.

Стране ће сарађивати у идентификовању пописа одговарајућих локалитета и за њих везаних предмета културног наслеђа који су обухваћени Чланом 1., посебно оних који су у опасности од пропадања или уништења.

Члан 4.

Свака од Страна ће позвати другу Страну и њене припаднике на сарадњу када је за заштиту и очување културног наслеђа на њеној територији потребна помоћ.

Члан 5.

Овим се успоставља Заједнички одбор (у даљем тексту „Одбор") састављен од најмање једног члана сваке Стране, чији је задатак усаглашавање пописа наведених у Члану 3., сарадња на питањима која су покривена овим Споразумом, те обављање других функција које му странке доделе. Одлуке Одбора захтевају сагласност представника обе Стране.

Стране ће сарађивати у омогућавању Одбору да приступи добрима културног наслеђа и информацијама неопходним за извршење његових одговорности.

Комисија Сједињених Америчких Држава за очување америчког наслеђа у иностранству ће бити извршни агент за примену овог Споразума на америчкој страни. Завод за заштиту споменика Косова ће бити извршни агент за примену овог Споразума на страни Косова.

Члан 6.

Ништа у овом споразуму неће бити тумачено тако да ослобађа било коју од Страна од њених обавеза према Конвенцији о заштити светског културног и природног наслеђа донете 1972. године, или било ког другог споразума за заштиту културног наслеђа.

Члан 7.

Овај Споразум ће бити примењен у складу са законима и прописима обе земље и доступношћу материјалних средстава сваке од Страна.

Члан 8.

Овај Споразум ће ступити на снагу након потписивања. Споразум може бити измењен обостраном писменом сагласношћу Страна.

Овај Споразум ће бити на снази све док га једна од Страна не прекине тиме што ће шест месеци унапред дипломатским каналима писмено обавестити другу странку о својој намери да прекине Споразум.

Донето у Vašingtonu **, на дан** 14 **месеца** decembar **2011. године, у дупликату, на енглеском, албанском и српском језику при чему је свака језичка верзија равна оригиналу.**

ЗА ВЛАДУ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА:

Hillary Rodham Clinton

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ КОСОВО: